

**REGNSKAPSKOMMENTAR**

**UMEÅ LAPPMARK**

**1617.**

Lenvik museum

Tilpasset ADOBE READER  
side ved side-visning.

Lenvik museum



Anders Nilsson – ½  
Olluf Jönsson – ½  
Jon Clementzon – ½ – hafr. gifuedh för .616  
och .617 – 2 dlr.

Snåsenn.

Nilz Tärkelsson – ½  
Anders Mårthensssen – ½  
1/8 Siuell Nilsson – döder  
Lasse Tärkelsson – ½

Nundalz lapper fanns ingenn.

Bekennes wii eftershne. Jonas Östonis[,] Lappernas predicant vdi Vmå lapmrk.[,]  
Jacob Andersson i Grubbe i Vmå socken, Laghmans dom hafuandes på thens Edle och  
wellborne Herres Herr Carll Öxenstiernes Sweriges Riikes Cantzlers wegna och Carll  
Vnåsson i Grubbe[,] fordom fougde vdi Vmå lapmrk., och hermedh görom wetterligt  
oss hafue fiölgachtige Kong. Mtz. troo tienere og Lapfougde vdi Vmå lapmrk., då han  
den 29 Januarii åhr 1617, bar vp Cronenes skatt och rettigheet af forbde. Vmå  
Lapmrk., och blef af detta eftershne. förhandlat som fölger.

Först lätt han bära vp skatten efter Cronenes ordning vdi fisk, Reener, tiske daller, och  
andre Perzeler och medan icke många Norgis lapper woro tilstädz vthan geno andhre  
sendede sin skatt vdi Reener och tiske dal. moste han vpbäre een OxeReen för 4 lpd.  
och een tiske dal och för 4 lpd. efter som der af ålder giordt hafuer, och ther fougden  
sig thz hade förwegret, han han intz fåat af them hälst medann dee sielfe icke woro  
tilstädz vtan genom ander sendede sin skatt som försagdt är, så fantz och hoos Lapne.  
stor fattigdom och elendigheet, derom förönkeligt är att tala, och fantz någre som icke  
hade rådth att göra sin skatt tilfyllast, vthan bödh fougden sine och deres hustrus  
kläder af Kroppen, biedindes mz gråtande tårar att han will nu förlåfue them att  
draga sin koos huar dee kunde och tiiggia, och sig nu wele öfuergefua theres land  
och bruck, thz fougden ey heller will tilstadie, Vtan efter fougden och wii/:efter  
grannelig och noga ransackning:/i sanning befunne, thetas fattigdom ganska stoor  
wara.

Ej tilgaf. förgävan några som fästis vore något af  
yours. Väst som i Yoms för sigelade Landen i borden.  
antalandet på, det ja sågo i funderstomab vädige befar  
med. Väst förordas att den vilde bli af i för land  
Väst bilda of så framst sågo i funderstomab sådana till of  
i. följande allist. sig själv rätt nytt är. / och vill befa  
en vilde om sådana tilgift. of vis ut fylla, Väst den of  
samtigle, Väst tilligflar tjo of tom of tarfver den,  
Väst Mantal tjo, Väst Mantal dag, om gualr M  
tall tillgitt ja bidden of drayns Väst lym av den, så fi  
of om lym ind namne sand i forfan inara yllaf  
for att felt Mantall i Carl Västland Langh, Väst alla  
Lagge vartus att som funder i fion eller. i. tillfom  
en mofra Västfand fufins an of. Väst of förgävan i  
fonom lät bli af, itom bilda of förgävan Väst Väst  
vond of Västfand om rot (vonom sand) tillig befall  
funden i sig själv fufins yllaf, att till of alin  
fufins som of bilda, fion tillig om  
se vart ingan namne so ringa. Väst om  
fufins vartus som i är. Mändor Väst Väst  
fufins bilda fufins Väst of om dag of forst som till  
vonom indig, dag gualr so af fust till, Väst som  
Lagge: om Väst om vonom ordning befall  
of ingan om tillig Väst som forst som i Väst Väst  
Lagge Väst, befall vartus om of sandfordalig om for  
Kainge Väst ind till fion yllaf fufins bilda fion  
om sandall eller of ingan af fion bilda of ut yllaf  
tillfand, Väst vartus vartus Väst, of Läst  
Lagge sig väll om fion väga, Lagge Klaga of  
forlig om att vartus i mantal faglar om i vart of  
fion i vartus for fion, fion Väst Klaga. Väst  
att Väst om land of for milt som att alt yllaf  
fufins so sandfordig är tillig so of att Väst fufins  
plattan i är in Väst, det till om fion fion  
vartus om vartus om fion Väst fion  
vartus Väst fion om 23 Maj år 1617.

Jacob Ande

Ty tilgaf fougden någrom som fattige woro något af theris skatt som i thenne förseglade lengden i bredden antecknad står, dâch på höge öfuerheetenes nådige behaag medh these förordnett att dee skule blifue i sit landh och thz bruka och så frampt höge öfuerheetena sådane tilgifwa/:huilkett elliest i sig sielf rettwiisst är/: icke will bestå då skule de sådan tillgift åhr 1618 vpfylla, thz dee och samtycker, Och löper tilgiftan tiia lpd. två och trefierden deelz mantaal Rymde, halft Mantaal dödth, ett heelt Mantaal tiiggier på bygden och dragen vthur lapmarken, så finnes och een lap wid napn Hans lfersson wara skrefwen för ett helt Mantaal i Carl Vnåssons lengdh, Mhen alla Lappar wetna att han hvarken i fiordh eller tilförne de mehra vtgifuadh hafuer än 6 lpd. der widh och fougden honom lätt blifua, item brukadhe fougdem vdi vpbärende och vtgifuande een rät Cronenes sandskyllig bösmål huilken wii sielfue hafue pröfuedh, rett skäll och alen hafuer han och brukat, huadh skinwarur tilkommer så weet ingen menniskie så ringa och få skinwarur nåsin hafue wancket som i år: Mårdhar[, ] Biörnar[, ] Wlfwnger[, ] små bäfrar[, ] små vttrar och een Rödh räf feek han till Cronenes inkiöp, dâch ganska få af huart slag, them han lapne. i wår Newrwaru efter Cronenes ordning beholte och ingen annan slagz skinwarur feek han i thenne Wmå Lapmrk. kiöpa, desslikeste wetna wii och sandferdeligen att förde. Reinholt Steger icke till fyra penning hafuer brukat sin egen handell eller och någen af sina tienere thz att göra tilstådt, uthan allenas achtar Cronenes gångh, och Lätte Lapperne sig wäll mz sin fougde niöga, Lapparne klaga och storligenn att diuren i marken, foglarnar iwädredh och fisken i watnedt förswinna, hilken theras klaga/:thz gudh bättre:/här på landet och förmicker sannas, Och att alt thetta förshne. så sandferdig är tilgångit så och att efter thenne förshne. lengd skatten i år är Vpburen, dess till mehra wisso stadhfeste wii detta mz wåra egne signether och henders Wnderschrifningh[, ] datum Wmeå socken den 28 May åhr 1617.

Segelvern